



GOTTFRIED BENN

Traduccions d'Alfred Carol

Home i dona travessen el pavelló dels cancerosos	1
Petit Aster	2
Kleine Aster (MORGUE).....	2
II Schöne Jugend (MORGUE).....	3

Home i dona travessen el pavelló dels cancerosos

L'home:

Aquí hi ha la fila dels ventres putrefactes
i aquesta fila són els pits putrefactes.

Un llit put al costat d'un llit. Les infermeres fan torns cada hora.

Vine, estira amb compte aquesta cobertura.

Mira aquesta pila de greix i suc fètid,
això va ser alguna vegada un gran home
i clamava el deliri i la pàtria.

Vine, mira aquesta nafra vora del pit.

Palpes el rosari de ganglis tous?
Palpa amb compte, la carn és tova i no fa mal.

Aquí aquest sagna com trenta cossos,

Cap home no ha sagnat mai tant.

Aquí aquesta nafrada va
deslliurar encara un infant del seu ventre cancerós.

Se'ls deixa dormir. Nit i dia. - Als nous

se'ls diu: aquí dormir vol dir salut. - Sols els diumenges
per les visites se'ls deixa estar desperts una estona.

Els aliments encara els perjudiquen més. Les esquenes
estan lligades. Has vist les mosques? De vegades
les germanes els renten. Com es renta un banc.

Aquí s'inflen els conreus al voltant de cada llit.

La carn es aplanada amb la terra. L'escalfor s'ha allunyat.

El suc s'escola i flueix. La terra crida.

Gottfried Benn

Petit Aster

*Un marxant de cervesa ofegat jeia ben digne sobre el taulell.
Algú li havia posat un presumtuós
Clavell lila entre les dents.
Quan vaig tallar la pell
sota el pit
amb un llarg bisturí
fins la llengua i el paladar
devia d'haver-lo tocat, car va lliscar
al costat del cervell
el vaig ficar dins de la panxa
entre serradures,
el vaig cosir.
Beu fins sadollar-te en aquest vas!
Bon repòs
Petit aster!*

Kleine Aster (MORGUE)

Ein ersoffener bierfahrer wurde auf den Tisch gestemmt.
Irgendeiner hatte ihm eine dunkellila Aster
zwischen die Zähne geklemmt.
Als ich von der Brust aus
unter der Haut
mit einem langen messer
Zunge und Gaumen herausschnitt,
muß ich sie angestoßen haben, denn sie glitt
in das nebenliegende Gehirn.
ich packte sie ihm in die Brusthöhle
zwischen die Holzwohle,
als man zunähte.
trinke dich satt in deiner Vase!
Ruhe sanft,
kleine Aster!

II Schöne Jugend (MORGUE)

Der Mund des Mädchens, das lange im Schilf gelegen hatte,
sah so angeknabbert aus.
Als man die Brust aufbrach, war die Speiseröhre so löcherig.
Schließlich in einer Laube unter dem Zwerchfell
fand man ein Nest von jungen Ratten.
Ein kleines Schwesterchen lag tot.
Die anderen lebten von Leber und Niere,
tranken das kalte Blut und hatten
hier eine schöne Jugend verlebt.
Und schön und schnell kam auch ihr Tod:
Man warf sie allesamt ins Wasser.
Ach, wie die kleine Schnautzen quietschten.